

**Uchwała Nr IV/22/4/2012  
Sejmiku Województwa Śląskiego  
z dnia 18 czerwca 2012 r.**

**w sprawie:  
zawarcia Porozumienia o współpracy pomiędzy Województwem Śląskim  
a Regionem Nord-Pas de Calais (Republika Francuska)**

Na podstawie art. 18 pkt 14, art. 57 ust. 2 i art. 77  
ustawy z dnia 5 czerwca 1998 roku o samorządzie województwa  
(tekst jednolity Dz. U. Nr 142 z 2001 roku, poz. 1590 z późn. zm.)  
po uzyskaniu zgody Ministra Spraw Zagranicznych

**Sejmik Województwa Śląskiego  
uchwala:**

**§ 1.**

Zawiera się Porozumienie o współpracy pomiędzy Województwem Śląskim (Rzeczpospolita Polska) a Regionem Nord-Pas de Calais (Republika Francuska), stanowiące załącznik do uchwały.

**§ 2.**

Upoważnia się Marszałka Województwa Śląskiego do podpisania Porozumienia, o którym mowa w § 1.

**§ 3.**

Przesyła się niniejszą uchwałę wraz z zawartym Porozumieniem do ministra właściwego do spraw zagranicznych i ministra właściwego do spraw administracji publicznej.

**§ 4.**

Uchwała wchodzi w życie z dniem podjęcia.

Przewodniczący Sejmiku  
Województwa Śląskiego

**Andrzej Gościński**

**Porozumienie o współpracy  
pomiędzy Województwem Śląskim a Regionem Nord-Pas de Calais**

**WOJEWÓDZTWO ŚLĄSKIE**

(Rzeczpospolita Polska)

reprezentowane przez Adama Matusiewicza, Marszałka Województwa

**REGION NORD-PAS DE CALAIS**

(Republika Francuska),

reprezentowany przez Daniela Percherona, Przewodniczącego Rady Regionalnej

*zwane dalej Stronami ,*

kierując się postanowieniami Traktatu o przyjaźni i solidarności między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Francuską, podpisanego w Paryżu dnia 9 kwietnia 1991 roku,

mając na względzie postanowienia Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Francuskiej o współpracy w dziedzinie sportu i wymianie młodzieży, sporządzonej w Warszawie dnia 1 lipca 1994 roku,

biorąc pod uwagę zapisy Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Francuskiej o współpracy w dziedzinie kultury i edukacji, sporządzonej w Paryżu dnia 22 listopada 2004 roku,

uwzględniając postanowienia Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Francuskiej o współpracy naukowej i technologicznej, sporządzonej w Warszawie dnia 28 maja 2008 roku,

uwzględniając zapisy Europejskiej Konwencji Ramowej o Współpracy Transgranicznej między Wspólnotami i Władzami Terytorialnymi, przyjętej w Madrycie dnia 21 maja 1980 roku,

uwzględniając zapisy art. 75, 76 i 77 ustawy z dnia 5 czerwca 1998 roku o samorządzie województwa (tekst jednolity: Dziennik Ustaw z 2001 roku Nr 142, poz. 1590 z późniejszymi zmianami),

uwzględniając ustawę o zasadach przystępowania jednostek samorządu terytorialnego do międzynarodowych zrzeszeń społeczności lokalnych i regionalnych z dnia 15 września 2000 roku (Dziennik Ustaw Nr 91, poz. 1009 z późniejszymi zmianami),

uwzględniając ustawę nr 92-125 z dnia 6 lutego 1992 roku w sprawie administracji terytorialnej Republiki Francuskiej, a w szczególności rozdział IV tej ustawy zatytułowany: „Współpraca zdecentralizowana”,

uwzględniając ustawę nr 2007-147 z dnia 25 stycznia 2007 roku w sprawie współpracy międzynarodowej samorządów terytorialnych i ich związków,

uwzględniając Uchwałę nr 2011 przyjętą przez Stałą Komisję Rady Regionu w dniu 23 marca 2011 roku,

biorąc pod uwagę dotychczasowe doświadczenia i efekty współpracy realizowanej w oparciu o Porozumienie pomiędzy województwem katowickim i regionem Nord - Pas de Calais z dnia 8 czerwca 1994 roku, Porozumienie o współpracy między województwem bielskim i Regionem Nord-Pas de Calais z dnia 6 lipca 1995 roku oraz Porozumienie o współpracy pomiędzy Województwem Śląskim a Regionem Nord-Pas de Calais podpisane dnia 16 lipca 1999 roku,

mając na względzie członkostwo Rzeczypospolitej Polskiej oraz Republiki Francuskiej w Unii Europejskiej,

kierując się zasadą wzajemności i uwzględniając poszanowanie interesów państw obu Stron,

biorąc pod uwagę znaczenie rozwoju współpracy międzyregionalnej w procesie integracji europejskiej,

dążąc do rozwinięcia efektywnego współdziałania między społeczeństwami, podmiotami życia społecznego i przedsiębiorstwami z Regionu Nord-Pas de Calais i Województwa Śląskiego oraz budowy społeczeństwa obywatelskiego w Europie,

uzgodniły, co następuje:

#### **Art.1.**

##### **Przedmiot porozumienia**

Strony postanawiają kontynuować współpracę na rzecz trwałego rozwoju Regionu Nord-Pas de Calais i Województwa Śląskiego w celu zapewnienia wzrostu atrakcyjności ich terytoriów oraz budowy społeczeństwa obywatelskiego w Europie.

#### **Art.2.**

##### **Formy i dziedziny współpracy**

1. Strony postanawiają rozwijać wymianę ekspertów i doświadczeń w dziedzinach wynikających z kompetencji Stron zapewniając przestrzeganie zasady solidarności, słuszności, równego traktowania i przestrzegania parytetów przy wdrażaniu projektów współpracy.
2. Strony uznają za priorytetową wymianę doświadczeń i ekspertów w następujących dziedzinach:
  - a) trwałe przekształcanie obszarów,
  - b) mobilność młodych osób,
  - c) kultura i tożsamość regionalna.
3. Strony postanawiają realizować projekty współpracy także w innych dziedzinach, takich jak:
  - a) rozwój ekonomiczny, transport publiczny, badania i innowacje,
  - b) promocja turystyczna i ekonomiczna terytoriów,
  - c) szkolenie zawodowe,
  - d) ochrona zdrowia i polepszanie jakości warunków życia,

- e) wspieranie wielojęzyczności i nauki języka polskiego w Regionie Nord-Pas de Calais i języka francuskiego w Województwie Śląskim,
- f) solidarność i wychowanie na rzecz rozwoju,
- g) wspieranie projektów edukacyjnych, artystycznych i sportowych przyczyniających się do zbliżenia i wzajemnego poznania się mieszkańców Województwa Śląskiego i Regionu Nord-Pas de Calais.

### **Art.3.**

#### **Finansowanie współpracy**

1. Strony zobowiązują się przeznaczać na realizację rocznego programu współpracy niezbędne środki, zgodnie z zasadą wzajemności oraz w ramach swoich kompetencji budżetowych.
2. Strony zobowiązują się poszukiwać środków finansowych w instytucjach Unii Europejskiej, jak również w instytucjach krajowych względnie międzynarodowych celem realizacji swoich projektów współpracy.
3. W celu rozwijania projektów współpracy w dziedzinach wyszczególnionych w art. 2 niniejszego porozumienia, Region Nord-Pas de Calais zakłada, na okres obowiązywania porozumienia, kwotę 600 000,00 EUR pod warunkiem przyznania odpowiednich środków w budżecie rocznym przez organ uchwałodawczy.

### **Art.4.**

#### **Wdrażanie, koordynacja oraz ewaluacja współpracy**

1. Strony zobowiązują się każdego roku do ustalania Wspólnego Programu Działań, określającego tematy współpracy, instytucje odpowiedzialne za jej realizację oraz źródła finansowania.
2. Strony postanawiają utworzyć Forum Współpracy – wspólny organ animacji, dyskusji, monitorowania i ewaluacji, którego głównym zadaniem jest przyjęcie corocznego Wspólnego Programu Działań stosownie do dziedzin współpracy określonych w art. 2 niniejszego Porozumienia.
3. Forum Współpracy składać się będzie z przedstawicieli każdej ze Stron niniejszego porozumienia. Przewodniczą mu Marszałek Województwa Śląskiego i Przewodniczący Rady Regionalnej Regionu Nord-Pas de Calais.
4. Forum Współpracy zbiera się raz w roku na przemian w Województwie Śląskim i Regionie Nord-Pas de Calais.
5. Forum Współpracy jest otwarte na wszystkie podmioty instytucjonalne i pozarządowe zaangażowane w projekty współpracy w dziedzinach wymienionych w art. 2 niniejszego Porozumienia.

### **Art.5.**

Współpraca prowadzona będzie zgodnie z porządkiem prawnym i przepisami wewnętrznymi państw obu Stron, a w szczególności – z obowiązującymi zasadami finansowania współpracy międzyregionalnej.

### **Art.6.**

Wszelkie sporne kwestie wynikające z interpretacji i realizacji postanowień niniejszego Porozumienia będą rozstrzygane w drodze konsultacji między Stronami.

### **Art.7.**

Zmiany i uzupełnienia do porozumienia wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.

### **Art.8.**

1. Niniejsze Porozumienie wchodzi w życie 15 dni po dacie jego podpisania, tj. w dniu .....  
..... 2012 roku.
2. Niniejsze Porozumienie zostaje zawarte na okres dwóch lat. Porozumienie ulega automatycznemu przedłużeniu na kolejny okres dwóch lat, o ile żadna ze Stron nie wypowie Porozumienia w formie pisemnej na sześć miesięcy przed upływem okresu, na jaki zostało zawarte.

### **Art.9.**

1. Porozumienie podpisane w 1999 roku przestaje obowiązywać. Nowe Porozumienie wchodzi w życie na warunkach określonych w art. 8.
2. Niniejsze Porozumienie uwzględnia formułę współpracy w ramach Regionalnego Trójkąta Weimarskiego.

Porozumienie sporządzono w ..... dnia ..... w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim i francuskim, przy czym oba teksty mają jednakową moc.

W imieniu

**Województwa Śląskiego**

W imieniu

**Regionu Nord-Pas de  
Calais**